

عنوان مقاله:

ترجمه و موسیقی شعر

محل انتشار:

مجله مطالعات انتقادی ادبیات، دوره 1، شماره 3 (سال: 1393)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

نویسندگان:

علیرضا جعفری - استادیار زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه شهید بهشتی- نویسنده مسئول

مهدی شفیعیان - استادیار زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه امام صادق

خلاصه مقاله:

مقاله حاضر می‌کوشد جایگاه موسیقی شعر را در ترجمه نشان دهد. به همین دلیل ناگزیر به بحث‌کوتاه در باب ذات ترجمه و مسائل پیچیده مربوط به آن می‌پردازد. در آغاز بحث، افراد خوش بیننسبت به ترجمه از افراد بدبین متمایز شده و سپس به دو مفهوم بسیار مهم متن اصلی و همچنین مفهوم معنا و یا معنای معنا در زبان و ترجمه به گونه‌ای فشرده پرداخته و نشان داده می‌شود که فهمدرست از این دو مفهوم مهم می‌تواند تأثیری اساسی بر روی نگرش ما از ترجمه شعر داشته باشد و ما را در امر ترجمه شعر در مسیر درست قرار دهد. مسئله دیگری که به گونه‌ای چشمگیر به مترجم در امر ترجمه شعر کمک می‌نماید درک جایگاه ویژه موسیقی شعر است، که قسمت آخر مقاله به آن می‌پردازد. نتیجه مباحث موجود در مقاله از آغاز تا پایان این است که مترجمی که موسیقی یک شعر را با مهارت و زیبایی در کنار روح دنیای مفهومی آن شعر ترجمه کرده باشد مترجم موفق است.

کلمات کلیدی:

شعر، ترجمه، موسیقی شعر، معنا، متن اصلی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/405318>

